

Jahresbericht / Rapport annuel / Rapporto annuale / Rapports annuels 2016

1. Rapport du colloque annuel à Locarno (21 / 22 nov. 2015)

Le colloque annuel, organisé en novembre 2015 en collaboration avec la SUPSI s'est déroulé cette fois dans la partie italophone du pays, à Locarno. La manifestation qui s'est étendue sur deux jours en comptant les visites de classes, a réuni une soixantaine de personnes intéressées à la thématique « Plurilinguismo : un ponte che (r)avvicina » ou « Mehrsprachigkeit als Kommunikationsbrücke » ou encore de « Plurilinguisme : jetons des ponts » à « Plurilinguisssem : ina punt per la comunicaziun » et Multilingualism as a communication bridge ».

Le contenu des différentes allocutions, activités et autres prestations sont publiés sur notre site, notamment les plénières auxquelles ont participé Giorgio Baranzini et Walter Benedetti de la Scuola cantonale di Commercio di Bellinzona, Fulvio Cavallini du Liceo Cantonale di Locarno, Brigitte Jörimann, consultante per le lingue della Divisione della Scuola del DECS, Miriano Romualdi, Lucio Negrini, de la SUPSI, Dipartimento formazione e apprendimento DFA et Daniela Kappler de la SUPSI/DFA avec Vincenzo Todisco de la HEP des Grisons. Les intervenant-e-s de cinq ateliers aux choix en français, allemand et italien ont informé sur différents aspects du plurilinguisme. Les visites de classes bilingues en allemand ont eu lieu à la Scuola Cantonale di Commercio à Bellinzona et au Liceo Cantonale de Locarno. 23 leçons ont été offertes par 8 enseignant-t-s de 6 branches différentes. Les échos montrent que les participant(e)s ont été grandement satisfaits de l'organisation du colloque menée de main de maître par notre nouvelle collègue tessinoise, Mme Caterina Gianini. Ce fut une mise sur pied assez astreignante pour l'organisatrice et tout le comité, si bien que pour cette année, nous envisagions une rencontre plus légère tout en cherchant à attirer un grand nombre de nos membres vu que les statuts prévoient une AG annuelle.

Divers

- La création de la page Facebook qui nous représente sur les réseaux sociaux montre l'élargissement de notre réseau.
- Die APEPS hat sich zur Vernehmlassung geäussert, die von Herrn Bundesrat Berset bezüglich des Sprachengesetzes in Auftrag gegeben wurde.
- Die Neuauflage und Neugestaltung einer Informationsbroschüre für Eltern, Lehrpersonen, Behörden und andere interessierte Kreise ist von Claudine Brohy fertig gestellt worden und kann noch dieses Jahr in Druck gegeben werden. Allerdings ist der Text in Französisch und muss noch auf Deutsch und Italienisch übersetzt werden.

2. Bericht aus dem Vorstand

Aktivitäten des Vorstands im Jahr 2016

23. Januar	Vorstandssitzung, Zürich
5. März	Vorstandssitzung, Solothurn
30. April	Vorstandssitzung, Zürich
2. Juli	Vorstandssitzung, Mühledorf
24. September	Vorstandssitzung, Zürich
11. November	Sitzung Präsidentin und Vizepräsident, Vorbereitung GV
14. November	Vernissage SAMS, PH FHNW Liestal

19. November
19. November

Jahrestagung PH Chur
Generalversammlung, PH Chur

Changement au sein du comité

Le comité a procédé à des changements importants : Larissa Schedel a démissionné du comité, après deux années de grand engagement en son sein et Anne Charlotte Cartier va prendre deux ans de congé maternel. La présidente Christine Le Pape Racine reste encore une année de plus ad interim. Deux nouveaux membres du comité vont se présenter: Maudez Ritter qui a déjà contribué à la visibilité de l'APEPS sur internet (facebook) et Thomas Raaflaub, expert en échange scolaire. Depuis la dernière assemblée générale, la recherche d'un nouveau président ou d'une nouvelle présidente n'a pas abouti.

3. Bericht aus den Regionen

Ticino

Alla SCC di Bellinzona per l'anno scolastico in corso non è purtroppo potuto partire il programma bilingue italiano francese. È stato creato un gruppo di lavoro per promuovere l'insegnamento immersivo al fine di evitare una simile situazione anche il prossimo anno scolastico. Al momento attuale presso la sede di Bellinzona si contano tre sezioni bilingui: due classi italiano/tedesco (in terza e in quarta SCC) e una italiano/francese (in quarta SCC). Presso il Liceo Cantonale di Locarno si continua con l'insegnamento bilingue iniziato lo scorso anno scolastico (2015/2016). L'esperienza fatta finora è molto positiva.

Canton de Fribourg

La nouvelle Loi scolaire (2014) prévoit la promotion de l'apprentissage des langues (art. 12), le Règlement de 2016 précise les modalités dès la 1H (art. 23-26): enseignement bilingues, séquences en L2, échanges, 12e année linguistique.

Durant le Journée du bilinguisme du 26 septembre 2016, des activités et des projets sont menés dans les écoles et au quotidien. On décerne à cette occasion le Prix du bilinguisme. Les Cycles d'orientation (secondaire inférieur) de la partie francophone mènent des projets en L2, des séquences en L2 et de l'enseignement bilingue. Le taux des Maturités bilingues atteint presque 25%.

Entre le Bas-Valais et le Haut-Valais et Berne

il y a un programme d'échange linguistique qui s'appelle " Deux Langues - Ein Ziel " et qui regroupe 1700 élèves de 9C. De plus, les deux artisans de cette réussite sont Sandra Schneider et Thomas Raaflaub, deux membres de l'APEPS, au service de leurs cantons (Valais et Berne).

Berne, Jura et Neuchâtel

10.11 à Neuchâtel: Colloque fondation CH: A partir de 2017 la Confédération va remplacer la fondation CH et collaborer avec une nouvelle fondation dont elle est membre: MOVETIA. La MOVETIA se compose du BAK, BSV, EDK et SBFI.

Discours de Mme Isabelle Chassot, directrice de l'OFC:

Kulturbotschaft 2016-2020 (BAK)

- Der nationale Austausch der italienischen Sprache soll gestärkt werden

- Förderung der italienischen Sprache und Kultur

Vision des Projekts Austausch und Mobilität (MOVETIA): "Alle Jugendlichen nehmen im Verlauf ihrer Ausbildung zumindest ein mal an einem längeren dauernden Austausch- und Mobilitätsprojekt teil".

Projet PRIMA, Jean-Claude Marguet, chef du Service de l'Enseignement Obligatoire du Canton de Neuchâtel: Dans le Canton de Neuchâtel le projet PRIMA (projet immersion allemand/français) a reçu le prix du fédéralisme 2016 de la fondation CH.

Neuchâtel@Shanghai: Une immersion pour les filières académiques et professionnelles, Laurent Feuz, chef du Services des formations postobligatoires et de l'orientation du Canton

de Neuchâtel et anciens stagiaires.
La HEP BJUNE va débiter une filière bilingue.

4. Vernetzung der APEPS

Die APEPS arbeitet weiterhin mit folgenden Institutionen und Vereinen zusammen, die sich ebenfalls für mehrsprachige Bildungsbelange in der Schweiz einsetzen:

- Babylonia
- Bundesamt für Kultur BAK
- CH Stiftung für eidgenössische Zusammenarbeit
- Les Francophones de Berne
- Filière bilingue (Fibi) de Biel/Bienne
- Forum du Bilinguisme / Forum für die Zweisprachigkeit, Biel/Bienne
- Forum Helveticum
- HEP/PH Valais-Wallis, HEP BEJUNE, SUPSI / DFA
- Institut für Mehrsprachigkeit der Universität / PH Freiburg
- Interessengemeinschaft (IG) Erstsprachen
- Stiftung für Sprachen und Kulturen
- Vals/Asla : Association Suisse de Linguistique Appliquée
- Projekt Passepartout

5. Vorträge / Tagungen / Weiterbildungen 2015

Der Vorstand sowie Mitglieder der APEPS nahmen auch dieses Jahr wieder aktiv mit u.a. den folgenden Vorträgen an Tagungen und Weiterbildungen im In- und Ausland teil:

Caterina Gianini

Prof. Dr. Erwin Tschirner / Dr. Michael Langner: Wortschatzarbeit. Der Übergang von Sek. I (Scuola Media) zu Sek. II (Scuola media superiore).

Claudine Brohy

14. 4. 2016: FVE Tolochenaz, Journée d'étude « Le bilinguisme dans la formation professionnelle », exposé sur « L'enseignement bilingue dans la formation professionnelle: Un choix capital ».

18 et 21.10.2016: Formation continue pour l'enseignement bilingue pour le corps enseignant de l'Ecole supérieure de commerce de La Neuveville.

1.11. 2016: Tbilissi, Georgia, Swiss-Georgian Forum on Cultural Diversity and Multilingualism, organized by the Centre for the Studies of Ethnicity and Multiculturalism (CSEM) with the support of the Academic Swiss Caucasus Net (ASCN), two invited plenary presentations: Multilingualism and minority languages in Switzerland: Rights and obligations, protection and promotion; Multilingualism in education and bilingual teaching in Switzerland.

Maudez Ritter

28. 4. 2016: Participation à la présentation du livre "Pratiques pour une école inclusive : agir ensemble" sous la direction d'Altay Manço à l'Université de Genève.

Christine Le Pape Racine und Sandra Tinner

20.1.2016: Le Pape Racine, Christine/Tinner, Sandra (2016): "Soziokultureller und -ökonomischer Hintergrund von Jugendlichen in der 6. und 7. Klasse als differenzierender Einfluss beim schulischen Mehrsprachenerwerb von Deutsch, Französisch und Englisch", *Colloque Vals-Asla 2016 Différenciation et processus: de l'usage de la langue et sa signification sociale*, Genf

29.6. - 1.7.2016, Lausanne: Manno, Giuseppe/Egli Cuenat, Mirjam/Le Pape Racine, Christine/ Brühwiler, Christian (2016): "Einleitung in das Symposium", in: *Horizontale und verti-*

kale Kohärenz beim schulischen Mehrsprachenerwerb am Übergang von der Primarstufe zur Sekundarstufe I, SGBF Jahreskongress Lausanne Symposium.

- 29.6. - 1.7.2016, Lausanne: Le Pape Racine, Christine/Brühwiler, Christian/Gebhardt, Anja/Tinner, Sandra/Manno, Giuseppe/Egli Cuenat, Mirjam (2016): "Effekte von Fremdsprachenunterricht und individuellen Lernvoraussetzungen auf schulischen Mehrsprachenerwerb am Übergang von der Primarstufe zur Sekundarstufe I", in: Symposium *Horizontale und vertikale Kohärenz beim schulischen Mehrsprachenerwerb am Übergang von der Primarstufe zur Sekundarstufe I*, SGBF Jahreskongress Lausanne Symposium.
- 1.9 - 3.9.2016, Wien : Le Pape Racine, Christine/Brühwiler, Christian/Gebhardt, Anja/Tinner, Sandra (2016): "Entwicklung motivationaler Orientierungen beim multiplen Spracherwerb von Deutsch als Schulsprache sowie Französisch und Englisch als Fremdsprachen", in: *10th International Conference on Multilingualism and Third Language Acquisition*, University of Vienna Austria.

6. Publikationen des Vorstands und von Mitgliedern

- Brohy, C. (2016): Enseignement bi-plurilingue et immersion. In : Blons-Pierre, Catherine et Banon, Pascale (éds) : *Didactique du français langue étrangère et seconde dans une perspective plurilingue et pluriculturelle. En hommage à la Professeure Dr. Aline Gohard-Radenkovic*. Berne : Peter Lang. 161-183.
- Brohy, C. (2016): L'évaluation de l'enseignement bilingue et immersif en Suisse: entre légitimation et contrôle de qualité. In: Langner, M. et Jovanovic, Vic (eds.) : *Facetten der Mehrsprachigkeit - Reflets du plurilinguisme*. Bern : Peter Lang. 227-247.
- Manno, Giuseppe/Egli Cuenat, Mirjam/Le Pape Racine, Christine/Brühwiler, Christian (2016): "Schulischer Mehrsprachenerwerb am Übergang zwischen Primarstufe und Sekundarstufe I – Forschungsdesign und erste Erkenntnisse einer empirischen Studie", *Zeitschrift für Fremdsprachenforschung*, 27-02, 255-283. (peer-reviewed)
- Manno, Giuseppe/Egli Cuenat, Mirjam/Le Pape Racine, Christine/Brühwiler, Christian (2016, im Druck): "Schulischer Mehrsprachenerwerb am Übergang zwischen Primarstufe und Sekundarstufe I", *Babylonia 3-2016*, 41-42
- Le Pape Racine, Christine/Tinner, Sandra (im Druck): "Schulischer Mehrsprachenerwerb von Deutsch, Französisch und Englisch: Individuelle Lernermerkmale und Unterrichtsfaktoren", *Bulletin suisse de linguistique appliquée*, Centre de linguistique appliquée Noxx, 2017, xx-xx, Université de Neuchâtel. (peer-reviewed)

Für den Vorstand

C. Le Pape Racine, Präsidentin ad int.

Zürich, 16. November 2016